

# CRÉATIONS

- [1] OHELLO
- [2] ORDET (LA PAROLE)
- [3] PLING
- [4] L'IDÉE DU NORD
- [5] L'OREILLE AU BORD DES LÈVRES ET L'ŒIL DANS UN NUAGE
- [6] UN NID POUR QUOI FAIRE
- [7] EN DÉLICATESSE

CRÉATION [1]

# OHELLO

# SHAKESPEARE RÉMI DE VOS ÉRIC VIGNER

Avec BÉNÉDICTE CERUTTI, MICHEL FAU, SAMIR GUESMI,  
NICOLAS MARCHAND, VINCENT NÉMETH, AURÉLIEN PATOUILLARD,  
THOMAS SCIMECA, CATHERINE TRAVELLETTI, JUTTA JOHANNA WEISS

Texte.....WILLIAM SHAKESPEARE  
Traduction et adaptation.....RÉMI DE VOS et ÉRIC VIGNER  
Mise en scène, décor et costumes.....ÉRIC VIGNER  
Lumière.....JOËL HOURBEIGT  
Son.....OTHELLO VILGARD  
Maquillage et coiffure.....SOIZIC SIDOIT  
Assistant à la mise en scène.....CYRIL BRODY  
Assistante au décor.....KARINE CHAHIN  
Atelier costumes.....SOPHIE HOARAU

Production : CDDB – Théâtre de Lorient, Centre Dramatique  
National/CDN Orléans-Loiret-Centre/Arts 276, Festival Automne  
en Normandie/Le Parvis scène nationale Tarbes Pyrénées

Le texte est publié aux éditions Descartes & Cie, octobre 2008.

Création en résidence – 6 octobre 2008 – Lorient

GRAND THÉÂTRE · LUNDI 6 OCTOBRE 2008.....19H30  
GRAND THÉÂTRE · MARDI 7 OCTOBRE 2008.....19H30  
GRAND THÉÂTRE · MERCREDI 8 OCTOBRE 2008.....20H30  
GRAND THÉÂTRE · JEUDI 9 OCTOBRE 2008.....19H30  
GRAND THÉÂTRE · VENDREDI 10 OCTOBRE 2008.....20H30

Présentation de la pièce par ERIC VIGNER en page 2  
“There is no love, there is no love”

« Nous avons travaillé six mois. Presque tous les jours. Parfois vingt ou trente lignes en une journée. Quand on écrit du théâtre, traduire SHAKESPEARE pousse à la modestie. Nous avons voulu rendre le sens précis de la phrase et aussi sa musique, son rythme propre. L'anglais peut dire en trois mots ce que le français va dire en cinq. Alors contourner ça. S'acharner. Éviter à tout prix la mollesse et l'alambiqué. Refuser l'obscur. SHAKESPEARE ne l'est jamais, ou alors c'est, de sa part, délibéré. La trame même de la pièce est simple. L'action suit son cours sans difficulté, les dialogues sont avant tout directs. Que les phrases en français soient alors simples et belles, concrètes. S'attacher à ça. Qu'elles se répondent avec grâce, même lorsque le Maure Othello sombre dans la fureur et la folie. Ne pas reculer pour autant devant la grossièreté rencontrée ici ou là, car elle répond au sublime partout présent dans la pièce. Les deux cohabitent ensemble et se renforcent. Atténuer l'une, c'est affaiblir l'autre. Ça aussi, le comprendre. La noblesse des sentiments, le bas comique, la trivialité, l'extrême délicatesse, tout cela coexiste dans OHELLO. Écrire du théâtre, c'est écrire pour la bouche des acteurs. Ne jamais l'oublier. C'est à cela que nous nous sommes le plus attaché, finalement. Chercher la langue pour les acteurs. Une affaire d'oreille. Et d'intuition. Mon travail depuis quinze ans. Depuis qu'Eric m'a permis de monter ma première pièce et que je suis devenu auteur de théâtre. La chose la plus surprenante qui me soit arrivée. Devenir traducteur de SHAKESPEARE, ça, je ne l'aurais jamais imaginé. Mais ça aussi, c'est arrivé. » RÉMI DE VOS

> WILLIAM SHAKESPEARE (1564-1616), illustre poète dramatique anglais, écrit OHELLO en 1604 à partir de L'HECATOMMITHI, une nouvelle de l'italien GIRALDI CINTHIO (1504-1573).

> RÉMI DE VOS est auteur associé au CDDB et anime LE CLUB DES AUTEURS depuis 2005 (voir page 45). Quatre de ses pièces ont été créées au CDDB : DÉBRAYAGE dans une mise en scène de RÉMI DE VOS en 1996, MA PETITE JEUNE FILLE dans une mise en scène d'HERVÉ GUILLOTEAU en 2005, JUSQU'À CE QUE LA MORT NOUS SÉPARE et DÉBRAYAGE dans des mises en scène d'ÉRIC VIGNER en 2006 et 2007.

> ÉRIC VIGNER est né à Rennes. Après des études supérieures d'arts plastiques, il étudie l'art dramatique à l'École de la Rue Blanche, puis au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris. En 1990, il fonde la Compagnie SUZANNE M. et concrétise son désir de pratiquer un théâtre d'art. Il signe sa première mise en scène en 1991 : LA MAISON D'OS de ROLAND DUBILLARD. Ce spectacle "manifeste" sera repris dans le cadre du Festival d'Automne à Paris. Son travail est toujours lié à la "réalité" des lieux qu'il investit dans un rapport dialectique à l'écriture - contemporaine ou classique, dramatique ou poétique. Sa singularité tient dans le choix des écritures qu'il veut faire entendre - inscrites dans des recherches stylistiques puissantes.

Cette spécificité s'exprime dans son travail sur l'œuvre de MARGUERITE DURAS. Après la création au théâtre de LA PLUIE D'ÉTÉ, en 1993, suivront l'entrée de l'auteur au répertoire de la Comédie-Française avec SAVANNAH BAY en 2002, puis LA BÊTE DANS LA JUNGLE d'après HENRY JAMES à Washington en 2004. Au 60ème Festival d'Avignon, il crée pour le Cloître des Carmes PLUIE D'ÉTÉ À HIROSHIMA. Dès 1996, il rencontre l'auteur RÉMI DE VOS. Il met en scène JUSQU'À CE QUE LA MORT NOUS SÉPARE en 2006, et DÉBRAYAGE en 2007. Nommé à la direction du CDDB en 1996, ÉRIC VIGNER met en place un projet artistique consacré à la découverte, à la production et à l'accompagnement d'une nouvelle génération d'artistes : ARTHUR NAUZYCIEL, DANIEL JEANNETEAU, RÉMI DE VOS, LUDOVIC LAGARDE, OLIVIER CADIOT... S'inscrivant dans l'histoire de Lorient, fondée en 1664 avec la Compagnie des Indes orientales, il développe des liens d'accueil et de production avec l'étranger. Il crée pour le Théâtre National de Corée une adaptation du BOURGEOIS GENTILHOMME en 2004, reprise à l'Opéra Comique à Paris en 2006. En 2007, il crée LE BARBIER DE SÉVILLE en albanais pour le Théâtre National de Tirana. En 2008, il crée en anglais DANS LA SOLITUDE DES CHAMPS DE COTON de BERNARD-MARIE KOLTÈS à Atlanta. Pour l'opéra, ÉRIC VIGNER travaille avec le chef d'orchestre CHRISTOPHE ROUSSET et ses TALENS LYRIQUES sur le répertoire baroque : LA DIDONE de CAVALLI, L'EMPIO PUNITO de MELANI et ANTIGONA de TRAIETTA. ÉRIC VIGNER dirige régulièrement des ateliers de recherche dans les écoles d'art dramatique en France et à l'étranger.